

Gal

Chapter 5

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Τῆ ἐλευθερία, ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν; στήκετε, οὖν, καὶ μὴ πάλιν
vô eleutheria tõi Đấng-Christ ēleutherōsen stēkete vạy và không lại
[G3588](#) [G1657](#) [G1473](#) [G5547](#) [G1659](#) [G4739](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3825](#)

ζυγῶ δουλείας ἐνέχεσθε.
zugō douleias enechesthe
[G2218](#) [G1397](#) [G1758](#)

Đấng Christ đã buông tha chúng ta cho được tự do; vậy hãy đứng vững, chớ lại để mình dưới ách tội mọi nữa.

2 Ἴδε, ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς
thấy tôi Phao-lô nói ngườì rằng nếu peritemnēsthe Đấng-Christ ngườì
[G3708](#) [G1473](#) [G3972](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1437](#) [G4059](#) [G5547](#) [G4771](#)

οὐδὲν ὀφελήσει.
không-ai òphelēsei
[G3762](#) [G5623](#)

Tôi là Phao-lô nói với anh em rằng, nếu anh em chịu làm phép cắt bì, thì Đấng Christ không bỏ ích chi cho anh em hết.

3 μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ, ὅτι ὀφειλέτης ἐστίν,
marturomai nhưng lại mọi ngườì peritemnomenō rằng ophēiletēs là
[G3143](#) [G1161](#) [G3825](#) [G3956](#) [G0444](#) [G4059](#) [G3754](#) [G3781](#) [G1510](#)

ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.
cả vô luật-pháp làm
[G3650](#) [G3588](#) [G3551](#) [G4160](#)

Tôi lại rao cho mọi người chịu cắt bì rằng, họ buộc phải vâng giữ trọn cả luật pháp.

4 κατηγορήθητε ἀπὸ Χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε; τῆς
bỏ-đi từ Đấng-Christ là-ngườì trong luật-pháp xưng-công-chính vô
[G2673](#) [G0575](#) [G5547](#) [G3748](#) [G1722](#) [G3551](#) [G1344](#) [G3588](#)

χάριτος ἐξεπέσατε.
ân-điển exepesate
[G5485](#) [G1601](#)

Anh em thấy đều muốn cậy luật pháp cho được xưng công bình, thì đã lìa khỏi Đấng Christ, mất ân điển rồi.

5 ἡμεῖς γὰρ, Πνεύματι, ἐκ πίστεως, ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.
tôi vì Thánh-Linh từ đức-tin hy-vọng sự-công-chính apekdechometha
[G1473](#) [G1063](#) [G4151](#) [G1537](#) [G4102](#) [G1680](#) [G1343](#) [G0553](#)

Về phần chúng ta, ấy là bởi đức tin và nhờ Thánh Linh mà chúng ta được nhận lãnh sự trông cậy của sự công bình.

6 ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ, οὔτε περιτομή τι ἰσχύει, οὔτε
trong vì Đấng-Christ Iê-su cũng-không phép-cắt-bì ai-đó ischuei cũng-không
[G1722](#) [G1063](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3777](#) [G4061](#) [G5100](#) [G2480](#) [G3777](#)

ἀκροβυστία; ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.
akrobusitia nhưng đức-tin qua tình-yêu-thương hành-động
[G0203](#) [G0235](#) [G4102](#) [G1223](#) [G0026](#) [G1754](#)

Vì trong Đức Chúa Jêsus Christ, cái điều có giá trị, không phải tại chịu phép cắt bì hoặc không chịu phép cắt bì, nhưng tại đức tin hay làm ra bởi sự yêu thương vậy.

7 Ἐτρέχετε καλῶς. τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν, <τῆ> ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι?
Etrechete tốt-đẹp ai người enekopsen vô lẽ-thật không thuyết-phục
[G5143](#) [G2573](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1465](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3361](#) [G3982](#)

Anh em chạy giỏi; ai đã ngăn trở anh em đừng không cho vâng phục lẽ thật?

8 ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.
vô peismonē không từ vô gọi người
[G3588](#) [G3988](#) [G3756](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2564](#) [G4771](#)

Sự xui giục đó không phải đến từ Đấng gọi anh em.

9 μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.
nhỏ zumē cả vô phurama zumoi
[G3398](#) [G2219](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5445](#) [G2220](#)

Một ít men làm cho dậy cả đống bột.

10 ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ, ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε. ὁ
tôi thuyết-phục vào người trong Chúa rằng không-ai khác phronēsete vô
[G1473](#) [G3982](#) [G1519](#) [G4771](#) [G1722](#) [G2962](#) [G3754](#) [G3762](#) [G0243](#) [G5426](#) [G3588](#)

δὲ ταρασσῶν ὑμᾶς, βασιτάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐὰν ᾖ.
nhưng rối-loạn người mang vô krima là-người nếu là
[G1161](#) [G5015](#) [G4771](#) [G0941](#) [G3588](#) [G2917](#) [G3748](#) [G1437](#) [G1510](#)

Trong Chúa, tôi đối với anh em có lòng tin cậy này, là anh em chắc không có ý khác; nhưng kẻ làm rối trí anh em, bất luận người nào, sẽ chịu hình phạt về điều đó.

11 Ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι?
tôi nhưng anh-em nếu phép-cắt-bì vẫn rao-giảng ai vẫn bắt-bớ
[G1473](#) [G1161](#) [G0080](#) [G1487](#) [G4061](#) [G2089](#) [G2784](#) [G5101](#) [G2089](#) [G1377](#)

ἄρα κατήγγηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.
vậy bỏ-đi vô skandalon vô thập-tự-giá
[G0686](#) [G2673](#) [G3588](#) [G4625](#) [G3588](#) [G4716](#)

Hỡi anh em, về phần tôi, nếu tôi còn giảng phép cắt bì, thì sao tôi còn bị bắt bớ nữa? Sự vấp phạm về thập tự giá há chẳng phải bỏ hết rồi sao?

12 Ὅφελον καὶ ἀποκόψονται, οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.
Ophelon và apokopsontai vô anastatountes người
[G3785](#) [G2532](#) [G0609](#) [G3588](#) [G0387](#) [G4771](#)

Nguyên cho kẻ gieo sự rối loạn trong anh em thà họ tự chặt mình là hơn!

- 13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ’ ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί; μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν
 ngươi vì trên eleutheria gọi anh-em chỉ không vô eleutherian
[G4771](#) [G1063](#) [G1909](#) [G1657](#) [G2564](#) [G0080](#) [G3440](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1657](#)
- εἰς ἀφορμὴν τῆς σαρκί. ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης, δουλεύετε ἀλλήλοις.
 vào apheromēn vō xác-thịt nhưng qua vô tình-yêu-thương douleuete lẫn-nhau
[G1519](#) [G0874](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0235](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0026](#) [G1398](#) [G0240](#)

Hỡi anh em, anh em đã được gọi đến sự tự do, song chớ lấy sự tự do đó làm dịp cho anh em ăn ở theo tánh xác thịt, nhưng hãy lấy lòng yêu thương làm đầy tớ lẫn nhau.

- 14 ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπλήρωται ἐν τῷ: Ἀγαπήσεις
 vô vì mọi luật-pháp trong một lời làm-trọn trong vô yêu-thương
[G3588](#) [G1063](#) [G3956](#) [G3551](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3056](#) [G4137](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0025](#)
- τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
 vô plēsion ngươi như seauton
[G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#)

Vì cả luật pháp chỉ tóm lại trong một lời này: Người hãy yêu kẻ lân cận như mình.

- 15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ’ ἀλλήλων
 nếu nhưng lẫn-nhau daknete và katesthiete nhìn-thấy không bởi lẫn-nhau
[G1487](#) [G1161](#) [G0240](#) [G1143](#) [G2532](#) [G2719](#) [G0991](#) [G3361](#) [G5259](#) [G0240](#)
- ἀναλωθῆτε.
 analōthēte
[G0355](#)

Nhưng nếu anh em cắn nuốt nhau, thì hãy giữ, kẻo kẻ này bị diệt mất bởi kẻ khác.

- 16 Λέγω δέ, Πνεύματι περιπατεῖτε, καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ, μὴ
 nói nhưng Thánh-Linh bước-đi và sự-ham-muốn xác-thịt không không
[G3004](#) [G1161](#) [G4151](#) [G4043](#) [G2532](#) [G1939](#) [G4561](#) [G3756](#) [G3361](#)
- τελέσητε.
 telesēte
[G5055](#)

Vậy tôi nói rằng: Hãy bước đi theo Thánh Linh, chớ hề làm trọn những điều ưa muốn của xác thịt.

- 17 ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ, κατὰ τοῦ Πνεύματος, τὸ δὲ Πνεῦμα κατὰ
 vô vì xác-thịt epithumei theo vô Thánh-Linh vô nhưng Thánh-Linh theo
[G3588](#) [G1063](#) [G4561](#) [G1937](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4151](#) [G2596](#)
- τῆς σαρκὸς; ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἄ ἐὰν θέλητε
 vô xác-thịt này vì lẫn-nhau antikeitai để không mà nếu muốn
[G3588](#) [G4561](#) [G3778](#) [G1063](#) [G0240](#) [G0480](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2309](#)
- ταῦτα ποιῆτε.
 này làm
[G3778](#) [G4160](#)

Vì xác thịt có những điều ưa muốn trái với của Thánh Linh, Thánh Linh có những điều ưa muốn trái với của xác thịt; hai bên trái nhau dường ấy, nên anh em không làm được điều mình muốn làm.

- 18 εἰ δὲ Πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.
 nếu nhưng Thánh-Linh dẫn không là bởi luật-pháp
[G1487](#) [G1161](#) [G4151](#) [G0071](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5259](#) [G3551](#)

Nhưng, ví bằng anh em nhờ Thánh Linh chỉ dẫn, thì chẳng hề ở dưới luật pháp.

19 φανερά δέ ἐστὶν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστιν πορνεία,
 rõ-ràng nhưng là vô công-việc vô xác-thịt là-người là porneia
[G5318](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3748](#) [G1510](#) [G4202](#)

ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια,
 akatharsia aselgeia
[G0167](#) [G0766](#)

| Và, các việc làm của xác thịt là rõ ràng lắm: ấy là gian dâm, ô uế, luông tuông,

20 εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθεΐαι, διχοστασίαι,
 eidōlōlatría pharmakeia êchthraí êris zēlos thumoi eritheiai dichostasiai
[G1495](#) [G5331](#) [G2189](#) [G2054](#) [G2205](#) [G2372](#) [G2052](#) [G1370](#)

αἰρέσεις,
 ahireseis
[G0139](#)

| thờ hình tượng, phù phép, thù oán, tranh đấu, ghen ghét, buồn giận, cãi lầy, bất bình, bè đảng,

21 φθόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν,
 phthonoi methai kōmoi và vô giống-như này mà prolegō ngusí
[G5355](#) [G3178](#) [G2970](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3664](#) [G3778](#) [G3739](#) [G4302](#) [G4771](#)

καθὼς προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες, βασιλείαν Θεοῦ
 như proeipon rằng vô vô như-vậy prassontes Nước Đứс-Chúa-Trời
[G2531](#) [G4302](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5108](#) [G4238](#) [G0932](#) [G2316](#)

οὐ κληρονομήσουσιν.
 không thừa-kế
[G3756](#) [G2816](#)

| ganh gỗ, say sưa, mê ăn uống, cùng các sự khác giống như vậy. Tôi nói trước cho anh em, như tôi đã nói rồi: hễ ai phạm những việc thể ấy thì không được hưởng nước Đức Chúa Trời.

22 ὁ δὲ καρπὸς τοῦ Πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη,
 vô nhưng karpos vô Thánh-Linh là tình-yêu-thương niềm-vui bình-an
[G3588](#) [G1161](#) [G2590](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1510](#) [G0026](#) [G5479](#) [G1515](#)

μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις,
 sự-nhịn-nhục sự-nhân-từ agathōsunē đứс-tin
[G3115](#) [G5544](#) [G0019](#) [G4102](#)

| Nhưng trái của Thánh Linh, ấy là lòng yêu thương, sự vui mừng, bình an, nhịn nhục, nhơn từ, hiền lành, trung tín, mềm mại, tiết độ:

23 πρᾶϋτης, ἐγκράτεια; κατὰ τῶν τοιούτων, οὐκ ἔστιν νόμος.
 sự-nhu-mì sự-tiết-độ theo vô như-vậy không là luật-pháp
[G4240](#) [G1466](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5108](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3551](#)

| không có luật pháp nào cấm các sự đó.

24 οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ, τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν, σὺν τοῖς
 vô nhưng vô Đấng-Christ Iê-su vô xác-thịt đóng-đinh cùng-với vô
[G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4561](#) [G4717](#) [G4862](#) [G3588](#)

παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.
 sự-đau-khổ và vô sự-ham-muốn
[G3804](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1939](#)

| Và, những kẻ thuộc về Đức Chúa Jesus Christ đã đóng đinh xác thịt với tình dục và dâm dục mình trên thập tự giá rồi.

25 Εἰ ζῶμεν Πνεύματι, Πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.
nếu sống Thánh-Linh Thánh-Linh và stoichōmen
[G1487](#) [G2198](#) [G4151](#) [G4151](#) [G2532](#) [G4748](#)

| Nếu chúng ta nhờ Thánh Linh mà sống, thì cũng hãy bước theo Thánh Linh vậy.

26 μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.
không trở-nên kenodoxoi lẫn-nhau prokaloumenoi lẫn-nhau phthonountes
[G3361](#) [G1096](#) [G2755](#) [G0240](#) [G4292](#) [G0240](#) [G5354](#)

| Chớ tìm kiếm danh vọng giả dối mà trêu chọc nhau và ghen ghét nhau.